

La interacción social entre refugiados sirios y las sociedades de acogida. ¿Cómo se construye la integración a través del idioma en Alemania?

María Eugenia Alamos (*Universidad Nacional de La Plata;*
Organización Internacional para las Migraciones)

Introducción

En la actualidad a nivel global, las redes sociales, la facilidad tecnológica y la inmediatez informativa exponen en primera línea al fenómeno migratorio de una manera incontestable marcando “agenda” y obligando a tomar una postura respecto a ello, especialmente a quienes deben pronunciarse en la esfera político-pública. Ante esta situación, muchos funcionarios y políticos optan por defender la integración como única forma de convivencia mientras que, en los hechos, los programas que implementan adoptan características afines a procesos polémicos y cuestionados en los últimos años como la asimilación y la aculturación encubierta.¹ Para poder adentrarnos en su análisis debemos tener bien en claro cuáles son las diferencias entre estos procesos.

Según el estudio publicado hacia 1936 en la revista norteamericana *American Anthropologist* por Redfield, Linton y Herskovitz el proceso de aculturación refiere al “conjunto de fenómenos resultantes de continuos contactos de primera mano entre grupos de individuos de diferentes culturas con subsiguientes cambios en las pautas culturales de uno o de los dos grupos” (cit. en Álvarez 1987, 59).

El asimilacionismo constituye una forma de uniformización cultural en la que se propone y se supone que los grupos y minorías van a ir adoptando la lengua, los valores, las normas, las señas de identidad, de la cultura dominante y en paralelo van a ir abandonando la cultura propia

1 EuroNews.com. Cinco países de la UE entre los mejores en integración de migrantes. Por Aida Sánchez Alonso y Jack Parrock. Publicado 09/12/2020. España. <https://es.euronews.com/my-europe/2020/12/09/cinco-paises-de-la-ue-entre-los-mejores-en-integracion-de-migrantes> (1 de julio de 2024).

(Abercrombie *et al.* [1922] 1986). Sin embargo, estos procesos no son lineales porque miembros de un mismo grupo pueden estar diferenciados e identificados con otro; de esta manera aparecen pequeñas resistencias al cambio por contacto, generando enclaves identitarios minoritarios a través de colegios, barrios o clubes específicos que actúan a su vez incrementando la segregación y discriminación (Banton 1992, 27).

Más adelante, se incorporará gradualmente la idea de que este contacto entre culturas disímiles se vea cercano a la *asimilación*, dando un giro en el concepto en el que a través de la vinculación e interacción entre dos culturas distintas se puede modificar completamente una de ellas o *parte de cada una* (Jary y Jary 1991); aunque en la práctica mayoritariamente se modifica el polo dominado o el grupo en desventaja respecto a la asimetría de poder. Por su parte, este punto es muy discutido en la actualidad puesto que existen numerosos ejemplos, donde estos grupos que en un comienzo deben incorporar pautas culturales distintas, conservan elementos identitarios que, una vez estabilizado el proceso de contacto, forman parte de la cultura de acogida también.

En muchos casos podríamos hablar de una *asimilación recíproca* en donde el simple contacto de culturas distintas genera transformaciones en cada una como si habláramos de un hielo en agua tibia: ninguno de los dos objetos mantendrá sus características originales mientras el proceso de fusión se implemente, pero el producto resultante tendrá lo más importante de ambos, creando una instancia nueva y superadora en sí misma. Un ejemplo de ello representa la gastronomía emigrada turca en Alemania que posee, entre otros platos, al *Döner Kebab* como un referente a nivel local adaptando un plato de origen turco a los gustos germanos, que agrega en la versión alemana col morada, tomate, aros de cebolla y yogur (Göktürk *et al.* 2007, 452); constituyendo actualmente uno de los platos de comida rápida más populares de las ciudades alemanas.

El contacto intercultural no es unidireccional, y en el caso europeo tampoco se da entre facciones internas completamente homogéneas. Pensar la integración de una forma homogeneizadora exclusivamente para el migrante solo nos conduce a resultados afines a una asimilación encubierta.

Por todas estas razones, en la actualidad, el concepto de integración goza de mejor popularidad que sus predecesores, pero aún genera ciertas aristas polémicas. Según Bernard (1936, 943-953), “el concepto de integración descansa sobre la creencia en la importancia de la diferenciación cultural dentro de un sistema de unidad social. Reconoce el derecho de

grupos e individuos a ser diferentes, en la medida en que tales diferencias no lleven a la dominación o desunión”. Un paso más adelante, Perotti (1989, 251) afirma que la integración

[...] se opone a la asimilación e indica la capacidad de confrontar y de intercambiar —en una posición de igualdad y de participación— valores, normas, modelos de comportamientos tanto por parte del inmigrado como de la sociedad de acogida. La integración entonces es el proceso gradual por el cual los nuevos residentes llegan a ser participantes activos de la vida económica, cívica, cultural y espiritual del país de inmigración.

Como punto de partida, estas reflexiones conceptuales nos muestran las ideas que sustentan los procesos de interacción entre refugiados y sociedades de acogida en los programas de asilo a nivel global. A través del presente artículo, iremos identificando distintos puntos de análisis recogidos a través de la observación participante y el trabajo de interpretación etnográfica que se realizó entre 2019 y 2020 en Alemania, cuyo objetivo nos introduce en la complejidad del proceso de construcción social que implica la integración, tanto en sociedades de acogida como en el colectivo social de refugiados sirios, a través de la comprensión simbólica que representa la adquisición de un segundo idioma.

Marco teórico

En todas las sociedades donde hay interacción con refugiados, los programas de integración se implementan para que estos procesos fluyan rápidamente hacia una homogeneización que permita minimizar los puntos de separación incorporando al recién llegado en su versión *adaptada al entorno*.

El estado alemán, desde el comienzo del programa para la acogida de Refugiados por Contingentes² le exigió al conjunto de refugiados sirios, en carácter de requerimiento formal y obligatorio, participar de un curso de “idioma y cultura alemana” que les permita comprender, no solo el lenguaje, sino sus categorías simbólicas de utilización en la interacción cotidiana.

2 A partir del 2016, como parte de los programas de reasentamiento de la UE y el Mecanismo 1:1 de la Declaración UE-Turquía, alrededor de 11 800 sirios de Turquía, Jordania y Líbano fueron admitidos como refugiados contingentes seleccionados en territorios turcos y trasladados a Alemania. A su llegada, recibían de inmediato un permiso de residencia por dos años evitando atravesar los pasos ordinarios del proceso de asilo (Deutscher Caritasverband 2020).

Este sistema fue pionero en sí mismo, puesto que en otros países donde se implementaron programas solo para población refugiada de origen sirio, como es el caso del *Programa SIRIA*³ en Argentina, la adquisición del idioma no fue contemplada en sus inicios, y los refugiados sirios que arribaban aprendían por su cuenta la lengua en la práctica cotidiana, con todo lo que ello representa a nivel simbólico en cuanto a la interpretación de categorías y significados.

Cuando pensamos en la relevancia que adquiere el poder comunicarnos a través de la comprensión idiomática, damos por seguro que tan solo adquiriendo las nociones lingüísticas y semánticas de la lengua que nos interesa, incorporamos intrínsecamente los significados y símbolos que sustentan su estructura. Tal y como afirma Todorov (2008, 84-86)

[...] la lengua no es un instrumento neutro, sino que está impregnada de ideas, acciones y juicios legados por el pasado; divide lo real de una manera concreta y nos transmite imperceptiblemente una visión del mundo. [...] La lengua común y toda una serie de referencias compartidas constituyen lo que se ha llamado la —cultura esencial—, es decir, el dominio de los códigos comunes que permiten entender el mundo y dirigirse a los demás [...]. Nadie elige libremente estos códigos, y todos poseemos varias identidades culturales que pueden ensamblarse como estratificaciones culturales múltiples.

Para poder comprender esto, Berger y Luckmann (1967, 56 y s.) refieren la importancia de la trascendencia que tiene el lenguaje permitiendo transpolar temporal y espacialmente un relato u objeto al aquí y ahora de una forma inmaterial. El lenguaje permite trascender la vida cotidiana, abarcando zonas limitadas de significado aisladas de la realidad, como puede ser darle *significado* a un *sueño*. Según los autores:

Cualquier tema significativo que cruce de una esfera de la realidad a otra puede definirse como símbolo y el modo lingüístico por el cual se alcanza esta trascendencia puede denominarse lenguaje simbólico. [...] El lenguaje construye entonces enormes edificios de representación simbólica que parecen dominar la realidad de la vida cotidiana como gigantescas presencias de otro mundo. La religión, la filosofía, el arte y la ciencia son los de mayor importancia histórica entre los sistemas simbólicos de esta clase.

3 En el año 2014 se inicia en la República Argentina por pedido de la comunidad residente siria un Programa Especial de Visado Humanitario para Extranjeros afectados por el conflicto en la República Árabe de Siria para facilitar el ingreso al país por razones humanitarias de personas con nacionalidad siria y sus familiares (Dirección Nacional de Migraciones de la República Argentina 2014).

De esta manera, los símbolos que construimos a través de la adhesión de significados a las palabras del idioma que utilizamos determinan nuestra cotidianeidad y construyen la realidad en la que nos desenvolvemos categorizándola en estructuras simbólicas.

Es en este punto donde es interesante plantearnos el interrogante sobre ¿cuál es la dimensión de estas interpretaciones de la realidad para cada una de las partes? ¿Cuánto hay de aprehensión simbólica en el aprendizaje lingüístico de ambos colectivos sociales? El hecho de que un país como Alemania instruya lingüísticamente a refugiados sirios, ¿es suficiente para que se resignifiquen los símbolos preconcebidos que nos determinan como sujetos sociales?

Estudio de caso: ¿idioma = integración?

El Sistema de la Oficina Federal de Migración y Refugiados de Alemania (BAMF) exige al refugiado sirio como condición para que sea concedido el asilo definitivo la aprobación del curso DaZ;⁴ el cual, requiere pasar un examen final equivalente al nivel B1 del MERC⁵ y que, según el Ministerio de Asilo y Migración, es imprescindible para la integración sociolaboral dentro del sistema.

El solicitante de asilo no solo aprende las concepciones gramaticales y semánticas de la lengua germana, sino que aprehende las significaciones y los símbolos que caracterizan su manera de interpretar el mundo. Esto es muy importante a la hora de interactuar con la sociedad de acogida, puesto que la correcta implementación de los símbolos puede llevar al éxito o al fracaso en función de su interpretación.

4 Deutsch als Fremdsprache (DaF) – Deutsch als Zweitsprache (DaZ), die ein Mensch zusätzlich zur Muttersprache, jedoch zu einem späteren Zeitpunkt, erlernt, weil er sie zur Teilnahme am sozialen, ökonomischen, politischen und kulturellen Leben benötigt (Oxford Languages sf). Traducción al español: Alemán como Segundo Idioma (DaZ): Idioma que una persona aprende además de su lengua materna, pero en un momento posterior, porque lo necesita para participar en la vida social, económica, política y cultural.

5 El Marco Común Europeo de Referencia (MCER) es un estándar europeo, utilizado también en otras regiones, que sirve para medir el nivel de comprensión en una determinada lengua estableciendo una escala de seis niveles agrupados en tres bloques de nivel básico, intermedio y avanzado; para la organización del aprendizaje de lenguas y homologación de los distintos títulos emitidos por las entidades certificadas (Instituto Cervantes s.f.).

Según la cátedra de Alemán como Lengua Extranjera de la Technische Universität Dresden (TUD) del Estado Libre de Sajonia:

el aprendizaje del idioma alemán se imparte centrándose en los alumnos, sus diversas necesidades, intereses y necesidades relacionadas con el idioma y la comunicación. Estos van desde una habilidad lingüística básica para actuar en la vida cotidiana y en el trabajo hasta la capacidad de ver a través de los procesos de formación de significados, posicionarse en relación con ellos y participar creativamente en ellos, y lidiar con ambigüedades, experiencias de extranjería y atribuciones contradictorias (Zeuner 2022).

Cabe destacar que en los cursos de integración idiomática en cada uno de los *länder* (estados alemanes) los participantes de los cursos tienen como denominador común el hecho de ser extranjeros, no obstante, no son todos del mismo origen. Este punto, que podría ser una obviedad, es precisamente lo que enriquece el proceso de aprehensión de categorías significativas sobre la lengua y, también, sobre la interpretación de las pautas culturales de la vida cotidiana de quienes habitan las sociedades de acogida.

Una constante en los cursos de idioma representa la interacción significativa, debido a que el aprendizaje de la lengua se estructura no solo a través de reglas gramaticales sobre estructuras semánticas, sino a través de referencias sobre la utilización cotidiana de las palabras vinculadas a objetos, ideas, actividades o significados para categorizar los símbolos en la vida diaria de la sociedad receptora. Esta experiencia, interpela permanentemente las estructuras lingüísticas significantes de quienes se encuentran aprendiendo la lengua. En este punto es fundamental mencionar que, a través de la observación directa, he comprobado la relevancia que adquiere la interacción dentro del aula con otros alumnos/refugiados de igual o distinto origen, puesto que la contraposición y el debate sobre los significados contribuye a comprender las ideas, especialmente aquellas que entran en conflicto directo con el sistema de valores o creencias culturales de cada uno de los presentes.

Un ejemplo clásico de esta situación es la presentación por parte del profesor dentro del aula de temáticas a través de polémicas que pretenden como fin didáctico incentivar el diálogo en la clase, pero cognitivamente persiguen el objetivo de transpolar las categorías de significación sobre cuestiones estructurales de la interacción social en la sociedad de acogida.

Temas como la legalidad del matrimonio entre personas del mismo sexo, el aborto o la fecundación in-vitro han generado acalorados debates entre los presentes donde se pueden observar distintos puntos de análi-

sis. La primera respuesta que aparece es la puesta en discusión sobre la importancia valorativa, normativa y moral de estos significados. Cuando analizamos las respuestas de los refugiados con misma nacionalidad, se dan aún mayores confrontaciones entre quienes intentan reafirmar su propia categoría signifiicante y quienes intentan comprender que ya no están en su lugar de origen y deben convivir con ello, aun sin practicarlo. En este punto, sirve como ejemplo un fuerte debate que presencié dentro del curso de idioma entre un hombre sirio que participaba de la clase y otro más joven que acababa de cumplir su mayoría de edad. El texto que correspondía a la fecha estaba signado por el libro que el BAMF destina a todos los cursos alemanes de aprendizaje idiomático y planteaba la lectura sobre derechos sociales reproductivos en Alemania. Ambos varones-sirios discutían acaloradamente sobre la donación de esperma con fines de fertilización asistida, y mientras el mayor lo consideraba “una ofensa a su virilidad que era un regalo de Dios”; el más joven, refería que “mientras no se lo pidieran a él, no le importaba”. Este ejemplo nos permite visibilizar los significados y símbolos que traemos a nivel cultural, y que también categorizan nuestra cotidianidad, puesto que el concepto resultaba para ambos del todo novedoso e inexistente en su léxico hasta esa fecha. Podemos inferir que para el mayor, al incorporar un concepto nuevo como era la fecundación artificial, entraban en contraposición sus categorías simbólicas de identificación. Para él, era un concepto desconocido y vacío de significación hasta ese momento, pero una vez que se nos revela el significado, su sola mención es percibida como una agresión a sus propios valores identitarios representando una amenaza a su cultura. La postura del hombre sirio más joven, más flexible y contextual, también nos muestra una disposición distinta a la hora de incorporar nuevos símbolos y recategorizarlos para una mejor adaptación al medio en el que ahora habita. Esto no quiere decir que uno va a adaptarse y el otro no, sino que los procesos de aprendizaje idiomático son mucho más que una mera traspolación de letras y reglas ortográficas. La lengua es la llave para comprender cómo son los anteojos con los que esa sociedad mira el mundo.

En este sentido, otro punto importante es cómo se hacen visibles las cuestiones de género en estas polémicas, donde los hombres enfatizan su rol social hegemónico por sobre el de las mujeres, levantando la voz, golpeando la mesa o incluso a través de miradas intimidatorias a las mujeres jóvenes o adultas que aporten su opinión en una sintonía distinta. En la experiencia diaria en las aulas con los refugiados, esta situación se repetía co-

tidianamente, al punto que permitía poder esgrimir análisis sobre comportamientos por edad, por género y también por origen. Las mujeres adultas mayores eran las más censuradas. Incluso, representaban el menor número de alumnado puesto que, según confirmaría luego a través de los registros de la institución, son las que ingresan al sistema de adquisición idiomática en forma más tardía, generando un gran retraso en su propia integración a la sociedad de acogida por permanecer en el hogar sin vinculación social hasta que los más pequeños de la familia logran su integración plena.

Este punto es sustancial, debido a que, al quedar rezagadas en la propia interacción de la familia con el entorno, también comienzan a ser ignoradas por los miembros de la familia que logran integrarse más rápidamente a la sociedad de acogida: adolescentes, jóvenes y hombres adultos. Este análisis nos permite apreciar la dimensión que adquiere para el proceso de integración familiar la incorporación del idioma.

El Dr. Ahmed Maher Fakhouri de origen sirio es residente en Alemania desde hace treinta años, siendo el actual líder de la comunidad islámica de Rostock además de coordinador de la red IQ Mecklemburgo-Pomerania Occidental⁶ para refugiados, afirmaba en su entrevista⁷ que luego de un largo proceso de análisis sobre las condiciones de integración de las familias sirias, ellos habían detectado que la barrera idiomática era el primer muro que atravesar para la integración. No obstante, la rapidez con la que accedían a los cursos de idioma estaba determinada por su rol dentro de la familia. Fakhouri afirmaba que los hombres adultos y los jóvenes eran los que primero se sumaban a los cursos de idioma y/o de formación profesional. Le seguían los niños que a través de la escuela lograban un contacto idiomático fluido y regular. No obstante, las mujeres adultas eran las más relegadas a la hora de incorporar el idioma, y, por lo tanto, de poder interactuar fluidamente en su cotidianidad. Esta situación traía conflictos en el seno familiar por falta de conocimiento o aceptación de las nuevas

6 La red IQ de Mecklemburgo-Pomerania Occidental es una de las redes de integración del programa de financiación nacional "Integración a través de la calificación (IQ)" que fue lanzado en 2005 por el Bundestag con el objetivo de mejorar las oportunidades del mercado laboral para las personas con antecedentes migratorios. <https://www.iq-mv.de/ueber-uns/aufgaben> (1 de julio de 2024).

7 Entrevista realizada por la autora con el Dr. Ahmed Maher Fakhouri quien nació en Alepo/Siria en 1959 y llegó a la RDA en 1984, doctorándose en Ciencias Agrarias en la Universidad de Rostock en 1990. Actualmente, es el líder de la comunidad islámica en Rostock y trabaja como coordinador de la red MV de IQ; siendo miembro de la junta directiva de Migra e.V. y fundador de la "Asociación germano-siria para la ayuda al desarrollo". Rostock (Alemania). Mayo 2019.

pautas adquiridas, o entre distintas familias sirias que habían llegado conjuntamente y ven como algunos miembros van modificando sus usos y costumbres a medida que interaccionan con la sociedad alemana.

La preocupación institucional sobre este tema generó programas de acompañamiento para madres sirias con la intención de poder acercar a estas mujeres a la comprensión inicial del idioma, sin tener que esperar que sus hijos más pequeños terminen la escuela para poder aprender ellas. No obstante, el programa no tenía completa acogida por la comunidad porque, en muchos casos, las mujeres que concurrían a estas clases especiales de idioma con sus bebés, niños o solas mientras ellos estaban en la escuela, eran mal vistas por sus familiares y/o vecinos, acusadas de descuidar la “casa” y su “rol como sostén de familia”. El resultado impactaba íntegramente en su estructura emocional y, por ende, en los vínculos intrafamiliares.

Reflexiones sobre la paradoja de la integración

Estos ejemplos, nos permiten analizar cómo a través de la convivencia y la interacción aparecen puntos disruptivos en las categorías de significados que entran en conflicto con el sistema de creencias que constituye su propia identidad de origen. Esto se manifestó en varios casos de estudio, tanto en Argentina como en Alemania, donde a medida que los más jóvenes adquirirían pautas culturales de la sociedad de acogida, identificándose incluso con nuevas categorías simbólicas a través de la música, la vestimenta y las pautas de consumo, el nivel de conflicto intrafamiliar aumentaba, dando claras señales de dificultades en la aceptación de nuevas estructuras, ante la flexibilidad que manifestaba el resto de la familia.

Este era el caso de la madre de una de las familias sirias en Buenos Aires quién manifestaba su temor a “perder a su hija adolescente en las costumbres argentinas donde las chicas y los chicos salen sin vigilancia de los adultos incluso por la noche”.⁸ Ella no podía comprender cómo su hija de diecinueve años se encontraba cómoda paseando por la calle sola o incluso reuniéndose con otros jóvenes de la parroquia donde iba a catecismo en las tardes los sábados, siendo que esto era impensado en la sociedad donde ellos vivían en Siria. Esta postura traía permanentes conflictos entre ellas, y la principal argumentación que la joven esgrimía es que “intentaba encajar

8 Testimonio M.A. Buenos Aires (Argentina). Diciembre 2018.

en donde estaba, porque le resultaba más fácil seguir su vida si se adaptaba al entorno”.⁹

Estos casos nos permiten analizar la importancia que tiene la construcción de dinámicas sociales que contemplen todas las dimensiones dentro del proceso ya que los conflictos que se manifiestan desde el inicio van escalando en intensidad a medida que el proceso de integración se vuelve más exitoso. Esta es la conclusión que defiende el antropólogo sirio-alemán Aladin El-Mafaalani, quién instauró el concepto de paradoja de la integración (Integrationsparadox) cuya teoría asegura que la integración incluye momentos extremos de conflictos, y estos son señales de que el proceso está fluyendo positivamente.

Este autor, desarrolla una innovadora forma de abordar el conflicto en los procesos de contacto intercultural basándose en una mirada diferencial donde la resistencia representada por el conflicto es la evidencia de que existe un proceso subyacente de fusión. Según su análisis, la migración acelera el cambio social haciendo que “[...] la sociedad sea más diversa, menos transparente y más compleja en general. Estos cambios abruman a gran parte de la población, aunque debemos comprender que el cambio se relaciona con la cultura cotidiana que en realidad solo existe en plural: hay muchas culturas cotidianas [...]” (El-Mafaalani 2018, 46).

En este punto, el lenguaje representa y crea la realidad. El proceso de integración, a través del idioma, puede cambiar las categorías de representación cotidiana de la realidad que habitamos, y como consecuencia crear algo nuevo que emerge de la mezcla y el contacto social (49). Retomando el ejemplo del hielo, una vez que el proceso de fusión se completa a través del contacto entre ambas sustancias, ni el hielo existe ya como tal, ni el agua tibia permanece inmutable en sus características iniciales. Ambos puntos crean uno nuevo a través del contacto. Podemos entender que el fruto resultante contiene todos los anteriores convirtiéndose en un elemento superador.

Conclusiones

El sucinto análisis aquí planteado, nos abre un sin número de interrogantes, y a la vez nos otorga herramientas para interpretar la complejidad que poseen los procesos de integración y sus resultados. El universo de entra-

9 Testimonio Ha.A. Buenos Aires (Argentina). Diciembre 2018.

mados simbólicos que subyacen el contacto entre refugiados y la sociedad de acogida, posee variables visibles (idioma, programa de integración, ayuda económica) e invisibles (símbolos, significados, valores, roles) que entran en juego mediante la interacción social.

En función de lo planteado, la adquisición idiomática a través de cursos específicos para refugiados sirios puede actuar como un puente, o como un muro, respecto de la integración; y esto responderá a la capacidad de resignificación que posean o adquieran en el proceso, *ambas partes en contacto*: refugiados sirios y sociedad de acogida. Pensar que la aprehensión de significados a través del aprendizaje de la lengua puede cambiar, o erradicar, el universo de símbolos culturales conocidos para reemplazarlos por otros, como si de cambiar de *pendrive* se tratara, resulta descabellado e irracional. Todo cambio requiere de una gradualidad tanto en la intensidad del proceso como en la temporalidad.

Cabe destacar que, en este contexto, no podemos subestimar la relevancia que cobra el concepto de “superdiversidad” que puede ser abrumadoramente enriquecedora para algunos segmentos de la sociedad alemana con poco antecedente de contacto migratorio aumentando las actitudes segregacionistas ante la diversidad (El-Mafaalani 2018, 49).

En el otro extremo, aparece un concepto que no podemos ignorar, la condición de *trauma migratorio* referido al síndrome del inmigrante con estrés crónico y múltiple, denominado así por el reconocido psiquiatra Dr. Joseba Achotegui (2020) que afecta a gran parte de los refugiados sirios que arriban a Alemania, cuya estabilidad psicoemocional genera efectos que complejizan la fluidez en la significación simbólica del idioma, y con él, sus categorías de representación.

Cada comunidad posee su propia historicidad, sus propios símbolos y significantes que generan procesos de identificación, interacción o rechazo. Existen numerosos ejemplos en la práctica, sobre la importancia del contacto en el tiempo para la transformación social. Esto no significa que el contacto no incremente los niveles de conflicto, sino que es necesario abordar las soluciones del conflicto desde una instancia de superación, creando nuevas realidades que se adapten más a los significados que tienen mayor simbolismo en la actualidad para todos aquellos que habitan el suelo alemán.

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

- Dirección Nacional de Migraciones de la República Argentina. 2014. DNM Disposición – N3917/2014. “Programa SIRIA”. Ministerio del Interior y Transporte. <https://www.argentina.gob.ar/normativa/nacional/disposici%C3%B3n-3915-2014-236705> (1 de julio de 2024).
- Deutscher Caritasverband. 2020. “Refugees – Border Regime and Admission Policy in Europe”. https://www.caritas.de/cms/contents/caritas.de/medien/dokumente/europa-arbeit/refugees-border-regi/caritasgermany_positionpaper_refugees_-_border_regime_and_admission_policy_in_europe.pdf?d=a&f=pdf (1 de julio de 2024).
- Instituto Cervantes. sf. “Presentación”. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/presentacion.htm (1 de julio de 2024).
- Oxford Languages. sf. <https://languages.oup.com/google-dictionary-de/> (1 de julio de 2024).
- Zeuner, Ulrich. 2022. “What is DaF_DaZ and What Does It Do?” TU Dresden, 15 de octubre. <https://tu-dresden.de/gsw/slk/germanistik/daf/die-professur/profil/was-ist-und-was-macht-daf-daz> (1 de julio de 2024).

Bibliografía secundaria

- Abercrombie, Nicholas, Stephen Hill y Bryan S. Turner. [1922] 1998. *Diccionario de sociología*. Madrid: Cátedra (colección Teorema).
- Achotegui, Joseba. 2020. *El síndrome de Ulises. Contra la deshumanización de la migración*. Barcelona: NED ediciones.
- Álvarez, A. 1987. “Aculturación”. *Diccionarios Unesco de Ciencias Sociales* 1: 58-60.
- Banton, Michael. 1992. “Assimilation”. *Dictionary of Race and Ethnic Relations*, editado por Ellis Cashmore, 2-27. London y New York: Routledge.
- Berger, Peter L. y Thomas Luckmann. 1967. *The Social Construction of Reality*. London: Penguin.
- Bernard, William S. 1936. “Cultural Determinants of Naturalization”. *American Sociological Review* 1: 943-953.
- El-Mafaalani, Aladin. 2018. *Das Integrationsparadox. Warum gelungene Integration zu mehr Konflikten führt*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- Göktürk, Deniz, David Gramling, y Anton Kaes. 2007. *Germany in Transit: Nation and Migration, 1955-2005*. Oakland: University of California Press.
- Jary, David y Julie Jary. 1991. *Dictionary of Sociology*. Glasgow: Harper Collins.
- Perotti, Antonio. 1989. “Pequeño léxico sociológico y antropológico de la inmigración”. *Cuadernos* 65: 57-65.
- Todorov, Tzvetan. 2008. *El miedo a los bárbaros*, trad. por Noemí Sobregués. Barcelona: Galaxia Gutenberg.

Entrevistas y testimonios

Dr. Ahmed Maher Fakhouri. Rostock (Alemania). Mayo 2019.

Testimonio Refugiada Siria - M.A. Buenos Aires (Argentina). Diciembre 2018. (Se preserva la identidad por su condición de refugiada.)

Testimonio Refugiada Siria - Ha.A. Buenos Aires (Argentina). Diciembre 2018. (Se preserva la identidad por su condición de refugiada.)